

Érase una voz... María Josefa Canellada
Il était une voix... María Josefa Canellada

Journée d'études internationale

Laboratoire junior ¡Silencio! – Projet VOCES

28 avril 2022

En présentiel et en ligne
Instituto Cervantes de Lyon

Contact et inscription : labo.silencio@gmail.com

Infos : <https://silencio.hypotheses.org>



Le laboratoire junior **¡Silencio!** est né en septembre 2020 à l'ENS de Lyon. Il regroupe des doctorant.e.s et des étudiant.e.s autour de l'étude du silence dans les territoires hispanophones, toutes périodes historiques et tous domaines disciplinaires confondus.

El grupo de investigación junior ¡Silencio! nació en septiembre de 2020 en la ENS de Lyon. Reúne a doctorandxs y estudiantes interesadxs por el estudio del silencio en los territorios hispanohablantes, en todos los períodos históricos y todos los campos de estudio.

Le projet **VOCES** (Valorisation d'une Œuvre Censurée en Espagne) travaille depuis février 2021 à la traduction du roman autobiographique de María Josefa Canellada, *Penal de Ocaña*. Il est porté par trois membres du laboratoire junior qui organisent des séances mensuelles de traduction collaborative. L'équipe se compose d'une dizaine de traducteur.ices et une publication de cette traduction inédite est prévue pour la fin de l'année 2023.

El proyecto VOCES (Valorización de una Obra Censurada en España) traduce desde febrero del 2021 la novela autobiográfica de María Josefa Canellada, *Penal de Ocaña*. Tres miembros de ¡Silencio! se encargan del proyecto, organizando sesiones mensuales de traducción colectiva. El equipo consta de una decena de traductorxs y se prevé una publicación de esta traducción inédita para finales del 2023.

Carmen Mejía Ruiz est docteure en études romanes et enseigne à l'Université Complutense de Madrid. Ses recherches abordent notamment la poésie, les littératures espagnole, galicienne et catalane, (plus précisément la littérature sous la dictature franquiste et dans l'exil), ainsi que la linguistique.

Carmen Mejía Ruiz es doctora en estudios románicos y profesora en la Universidad Complutense de Madrid. Sus investigaciones se centran en la poesía, la literatura española, gallega y catalana -y más precisamente la literatura bajo el franquismo y en el exilio- y en la lingüística.

Ana Zamora est directrice artistique de la troupe théâtrale Nao d'Amores. Petite-fille de María Josefa Canellada, elle a mis en scène une adaptation de *Penal de Ocaña* (2014). Sa carrière artistique lui vaut de nombreuses distinctions, elle enseigne également dans le milieu universitaire et promeut le développement des disciplines théâtrales à l'international.

Ana Zamora es directora artística del elenco Nao d'Amores. Es la nieta de María Josefa Canellada y en 2014, adaptó al teatro *Penal de Ocaña*. Su carrera artística ha sido galardonada por varios premios. Es también profesora en la universidad y aboga por el desarrollo de las disciplinas teatrales en el ámbito internacional.

13h30

Accueil / Recepción

14h – 14h45

Ouverture par les tutrices du projet VOCES

Inauguración por las tutoras de VOCES

14h45 – 15h30

Carmen Mejía Ruiz (Universidad Complutense, Madrid)

La búsqueda de la identidad en *Penal de Ocaña* de María Josefa Canellada

15h30 – 16h00

Pause / Pausa

16h00 – 16h45

Ana Zamora (Segovia)

Penal de Ocaña: un testimonio autobiográfico llevado al teatro

16h45 – 17h15

Questions et échange avec le public

Preguntas e intercambio con el público

17h15 – 18h00

Lecture d'extraits choisis de *Penal de Ocaña*, dans le texte original et dans leur traduction, par les membres de VOCES

Lectura de fragmentos de *Penal de Ocaña*, en castellano y traducidos al francés, por los miembros de VOCES

18h – 18h15

Clôture de la journée

Clausura de la jornada

Organisation :

Amalia Desbrest (doctorante, ENS de Lyon – Universidad Autónoma de Madrid)

Lou Freda (doctorante, Université Paris Nanterre)

Marie Gourgues (doctorante, Université Caen Normandie)

Valentine Pieplu (doctorante, Université Paris 3)

Anna Rojas (docteure, Université Paris Nanterre – Cergy Paris Université)

Mathilde Salaün (doctorante, Université Toulouse Jean Jaurès)

Nous adressons nos plus chaleureux remerciements à l'Instituto Cervantes de Lyon pour avoir accepté d'accueillir cette journée d'études.

Instituto Cervantes, 58 Montée de Choulans, 69005 Lyon

Accès : Bus C20 (Pl. Bellecour) – C19, C21, 46, 49, 55 (Gare Perrache). Arrêt Choulans – Tourelles.

